|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....مترجمی اثار مکتوب................ترم:..سوم.........سال تحصیلی: 1398- 1399  نام درس:..کارگاه ترجمه مکتوب فارسی به انگلیسی... نام ونام خانوادگی مدرس:.....فاطمه شادمانی زرنگ......  آدرس emailمدرس:...........kareayota@yahoo.com........تلفن همراه مدرس:................................ |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : اول🞎 دوم 🞎دهم🞎  text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد  تلفن همراه مدیر گروه : |
| ترجمه جمله واره ها  جمله واره های توصیفی خلاصه شده (Reduced Adjective Clauses)  هنگامی که یک جمله واره توصیفی خلاصه می شود تبدیل به یک عبارت توصیفی می شود عبارت توصیفی فاقد فاعل وفعل است وخلاصه کردن این جملات در دو حالت بررسی می شود  الف- حالت معلوم  در حالت معلوم انجام سه مرحله ضروری است: حذف ضمیر موصولی، حذف فعل کمکی وتبدیل فعل به شکل  ing  مثال:  The woman who is wearing a brown scarf is a doctor.  The woman wearing a brown scarf is a doctor.  (.خانمی که روسری قهوه‌ای دارد یک دکتر است)  I don’t know the secretory who works in your office.  I don’t know the secretory working in your office.  (.من منشی‌ای که در اداره شما کار می‌کند نمی‌شناسم)    ب- حالت مجهول  در حالت مجهول انجام دو مرحله ضروری است: حذف ضمیر موصولی و فعل کمکی یا  to be.  The letter which was written last month is now here.  The letter written last month is now here.  (.نامه‌ای که ماه گذشته نوشته شده است اکنون اینجاست)  Detective Jones, who was attacked last week, is still in hospital.  Detective Jones, attacked last week, is still in hospital.  (.کارآگاه جونز که هفته گذشته مورد حمله قرار گرفت هنوز در بیمارستان است)  نکته:  تنها جمله‌واره‌های که ضمیر موصولی آن حالت فاعلی داشته باشد (بلافاصله بعد از ضمیر موصولی فعل بیاید) را می‌توان خلاصه کرد.  The man whom you visited yesterday is my uncle.  (.مردی که دیروز ملاقات کردید عموی من است)  این جمله‌واره و نظایر آن را نمی‌توان خلاصه کرد؛ زیرا ضمیر موصولی آن  (whom) نقش مفعولی دارد.  در بکار بردن شکل فعل های مصدریing  وصفتی وقیدی ed  باید توجه داشته باشید که چنین ساختارهایی فعل نیستند، بنابراین بیشتر به یک عبارت شبیه هستند، یعنی عبارت ساز هستند تا جمله ساز. بنابراین به صورت بخش هایی از یک جمله مرکب وابسته را می سازند و می توان ان ها را دوباره به شکل جمللات وابسته/پیرو بازسازی نموده وبه جملات پایه متصل کرد  To get into university you have to pass a number of examinations(=if you want to get into university…)  اگر بخواهید وارد دانشگاه شوید باید در تعدادی از امتحانات قبول شوید.  (به صورت جمله وابسته/پیرو بازسازی شده)  Seeing the door open; the stranger entered the house (when he saw the door open…)  هنگامی که دید در باز است ان غریبه وارد خانه شد.  مرور قواعد حذف ضمایر موصولی در جملات وصفی وتبدیل جمله وصفی به عبارت وصفی ing فرم  1-هنگامی که فعل جمله وابسته وصفی استمراری می باشد، فعل کمکی be را حذف میکنیم،مانند  People who are/were waiting for the bus often shelter/sheltered in my door way=people waiting for the bus often shelter/sheltered in my door way.  افرادی که منتظر اتوبوس هستند/ بودن در استانه ی در ما پناه میگیرند/ می گرفتند  2- هنگامی که فعل جمله وابسته وصفی، عمل دایمی و تکراری را نشان می دهد، ضمیر موصولی را حذف می کنیم وفعل را به شکل ing در میاوریم:  1-passengers who travel/ traveled on this bus buy/ bought their tickets in books=passengers travelling on this bus buy/ bought their tickets in books.  2-Boys who attend/ attended this school have/ had to wear uniform=Boys attending this school/ have/had to wear uniform.  2-پسرانی که در این مدرسه حضور پیدا میکنند/ می کردند باید / مجبور بودند لباس متحد الشکل بپوشند=...  3-A law which forbids/ forbade the import= A law forbidding the import…  3-قانونی که وااردات را ممنوع می کند/ میکرد=  4-A notice which warns/ warned people = A notice warning people…  4-تابلویی که به افراد هشدار می دهد/ هشدار می داد=...  5-An object which falls freely accelerates=An object freely accelerates.  5-شی ای که به طور ازااد می افتد شتاب می گیرد=...  3- هنگامی که در جمله وصفی چنین اففعالی وجود داشته باشد، ضمیر موصولی را حذف، وفعل را تبدیل به شکل ing میکنیم:  Wish, desire, hope, want, think, imagine, expect, know, believe  1-people who wish to go on the tour must book= people wishing to go on the tour must book.  1-افراادی که مایلند به گردش برونند باید رزرو کنند.=...  2-Fans who hope for a glimpse of the star= Fans hoping for a glimpse of the star.  2-طرفدارانی که امیدوار به دیدار ان ستاره هستند  3-Peter, who thought the journey would take at least two days; said….=Peter, thinking the journey would take at least two days, said….  3- پیتر، که گمان می کرد سفر لااقل دو روز طول می کشدگفت=...  4-Tom, who expected to be paid the following week, offered…=Tom expecting to be paid the following week, offered….  4-تام که انتظار داشت هفته بعد حقوقش پرداخت شود، پیشنهاد داد=  5-Bill, who wanted to make an impression on Ann, took her to=  Bill wanting to make an impression on Ann, took her to.  5-بیل، که می خواست بر ان تاثیر بگذارد، او را بیرون برد=  یاداوری: هنگامی که فعل جمله وصفی مجهول است ضمیرموصولی وفعل کمکی هردو حذف می شود واسم مفعوول باقی می ماند  1-The book which was a published last year is the best-seller=The book published last year is the best –seller.  1-کتابی که پارسال چاپ شد پرفروشترین کتاب بود=  C:\Users\ACER\Desktop\کوتوله.jpeg  C:\Users\ACER\Desktop\ترجمه کوتوله 2.jpeg |